

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Praktyczne tłumaczenia z analizą tekstu
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D4 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				30	
4				30	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Tłumaczenie tekstów użytkowych oraz specjalistycznych, wykształcenie wrażliwości na błędy tłumaczeniowe, wykształcenie technik unikania błędów w przekładzie

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka na poziomie B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna i rozumie podstawowe metody analizy tekstów.

EK2 Umiejętności: Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje odpowiednie struktury gramatyczne, odpowiednio dobiera warstwę stylistyczną oraz rejestr języka.

EK3 Umiejętności: Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistycznymi, potrafi prawidłowo wykorzystywać materiały internetowe.

EK4 Umiejętności: Student tłumaczy teksty użytkowe i specjalistyczne o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.

EK5 Kompetencje społeczne: Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, sam potrafi dokonać merytorycznej korekty.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Pojęcie błędu tłumaczeniowego. Übersetzungsfehler vs. Übersetzerfehler.	2
WA2	Błąd tłumaczeniowy w sferze denotatywnej.	2
WA3	Błąd tłumaczeniowy w sferze konotatywnej i formalno-estetycznej.	2
WA4	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie leksykalno-semantycznej.	2
WA5	Błąd językowy w tłumaczeniu na płaszczyźnie gramatycznej.	2
WA6	Tłumaczenie tekstów prasowych.	10
WA7	Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych.	10
WA8	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.	10
WA9	Tłumaczenie technicznych tekstów popularno-naukowych.	5
WA10	Tłumaczenie tekstów politycznych.	5
WA11	Tłumaczenie tekstów medycznych.	4
WA12	Tłumaczenie tekstów reklamowych.	4
WA13	Test	2
	RAZEM	60

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Praca w grupach

M2 Praca samodzielna

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	9
Egzaminy i zaliczenia w sesji	2
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	79
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	150
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna podstawowe metody analizy tekstów, jednak ich zastosowanie sprawia mu trudności.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student zna podstawowe metody analizy tekstów i potrafi je zastosować przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student zna podstawowe metody analizy tekstów i samodzielnie potrafi je zastosować.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student ma problemy z analizą tekstu wyjściowego pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	średnia arytmetyczna z dwóch testów
NA OCENĘ 4	Student analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		

NA OCENĘ 5	Student samodzielnie analizuje tekst wyjściowy pod kątem językowym i merytorycznym, potrafi pracować z tekstem paralelnym, znajduje odpowiedniki leksykalne w języku docelowym, stosuje właściwe struktury gramatyczne, dobiera warstwę stylistyczną.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, ma trudności ze znalezieniem i odpowiednim wykorzystaniem materiału internetowego.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi wykorzystywać materiał internetowy przy wskazaniu przez nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student potrafi posługiwać się słownikami specjalistyczny, potrafi samodzielnie prawidłowo wykorzystywać materiał internetowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności z licznymi błędami merytorycznymi i stylistycznymi, przygotowanie tłumaczenie wymaga dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie z niewielką pomocą nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student samodzielnie tłumaczy teksty o średnim stopniu trudności w sposób zrozumiały, adekwatny merytorycznie i stylistycznie.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest mało otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy dużej pomocy nauczyciela.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi dokonać merytorycznej korekty przy niewielkiej pomocy nauczyciela.		
NA OCENĘ 5	Student wykazuje odpowiedzialność za przetłumaczony tekst, jest otwarty na krytykę, potrafi samodzielnie dokonać merytorycznej korekty.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen z testów i bieżących tłumaczeń

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a obecność na zajęciach
- b przygotowywanie bieżących tłumaczeń
- c zaliczenie wymaganych testów

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W14, F_W11	Cel1	Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13	M1, M2
EK2	F_U06, F_U14	Cel1	Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13	M1, M2
EK3	F_U06, F_U14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13	M1, M2
EK4	F_U06, F_U14	Cel1	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5	M1, M2
EK5	F_K04	Cel1	Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11, Wa12, Wa13	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY**LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] **Różni autorzy** — *Autentyczne teksty z różnych dziedzin.*, Nie dotyczy, akt., Różne
- [2] **Mahajan, S.** — *Geschichte der Erfindung*, Muenchen, 2008, Tandem
- [3] **Kafka, W. et al.** — *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens.*, Warszawa, 2008, Warszawa

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] **Różni** — *Słowniki specjalistyczne*, Nie dotyczy, róż., Różne

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH**OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ**

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k_nycz@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....